

Aen Cang saw Gvangjsih Saujsu Minzcuz Feihvuzciz Vwnzva Yizcanj

广西少数民族非物质文化遗产书库

VAHSUG BOUXCUENGH GYOEBBAENZ

壮族俗语集成

BIEN VUJMINGZ (NGEIH)

武鸣篇 (二)

Soucomz cingjleix fanhoiz : Cinz Dwzminz

搜集 整理 翻译：覃德民



Gvangjsih Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

Aen Cangsaŋ Gvangjsih Saujsu Minzcuz Feihvuzciz Vwnzva Yizcanj

2

广西少数民族非物质文化遗产书库

VAHSUG BOUXCUENGH GYOEBBAENZ

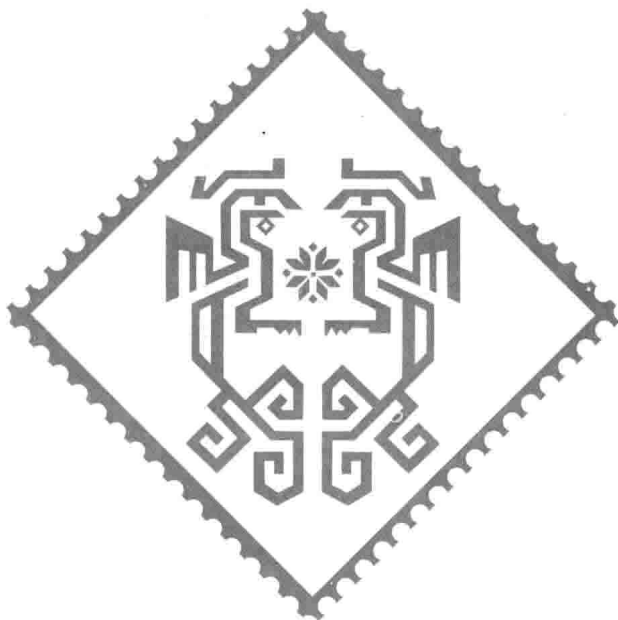
壮族俗语集成

BIEN VUJMINGZ (NGEIH)

武鸣篇 (二)

Soucomz cingjleix fanhoiz : Cinz Dwzminz

搜集 整理 翻译：覃德民



Gvangjsih Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

壮族俗语集成·武鸣篇(二): 壮文/覃德民搜集、
整理、翻译. —南宁: 广西民族出版社, 2014. 5
ISBN 978-7-5363-6797-5

I. ①壮… II. ①覃… III. ①壮族—俗语—汇编—武
鸣县—壮语 IV. ①H218.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 102290 号

Aen Gangsaw Gvangisih Saujsu Minzcuz Feihvuzciz Vwnzva Yizcanj
广西少数民族非物质文化遗产书库

VAHSUG BOUXCUENGH GYOEBBAENZ · BIEN VUJMINGZ (NGEIH)

壮族俗语集成·武鸣篇(二)

搜集 整理 翻译: 覃德民

责任编辑: 周 金 韦林利

装帧设计: 李良华

责任印制: 蓝剑风

出版发行: 广西民族出版社

地址: 广西南宁市青秀区桂春路3号 邮编: 530021

电话: 0771-5523243 传真: 0771-5523225

制版印刷: 广西地质印刷厂

规 格: 890 毫米×1240 毫米 1/32

印 张: 6.5

字 数: 200 千字

版 次: 2014 年 5 月第 1 版

印 次: 2014 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5363-6797-5/H·58

定 价: 17.00 元

※版权所有·侵权必究※



Vahgonq

Youq 10 lai bi gaxgonq, gou soucomz le haujlai swhliu vabsug Bouxcuengh, geiq ndaej baenz cik na fwen Cuengh ceijgauj, doeklaeng youq yenzgiu aen goqdaez hungnaek Sawgun doeg Cuengh, Gun Cuengh gyauy yungh, vih youq mwh bwhmiz diuzgen de, youq gwnz vangj yungh yiengh hingzsik Sawgun doeg Cuengh, Gun Cuengh gyauy yungh daeuj mbebaij gij vabsug coengmingz eiq laeg Bouxcuengh, gou couh doenghfwngz daj gak cungj roenloh, baudaengz daj ndaw baenz bak hab swzdai, geij bak vengq gvanghdez soucomz vabsug Bouxcuengh, doengh gij vabsug neix, miz mbangj gaenq sou haeuj ndaw bonj «Sawgun Doeg Cuengh, Gun Cuengh Gyauy Yungh Swzdenj» bonjfaenh gou biensij bae.

Bonj saw neix soucomz cienzbouh dwg song coenz gapbaenz vabsug. Song coenz gapbaenz vabsug, biujmienh eiqsei gonq laeng miz lienzhaeh, hoeng mbouj itdingh doxdoengz, miz mbangj coenz gonq coenz laeng ndaej gag baenz coenz, bienqbaenz dan coenz vabsug. Miz mbangj vabsug biujmienh eiqsei caeuq saedsaeh hamzeiq mbouj doxdoengz, daegbied dwg gij vabsug beij aeu de engq dwg yienghneix. Haujlai vunz nyinhnaeuz doengh gij vabsug neix bingzbingz — ciengzciengz, gizsaed hamzeiq laeg dangqmaz, sawj vunz haenh ndei mbouj dingz. Lumjbaenz;

Gaeqboux ngamq gyauq haen,
Singyaem mbouj gaeuq sang.

Lwgnyez ngamq gyauq gangj,
Sing sanq gaej yungh riu.



Daj biujmienh yawj aen laeh neix dwg gangj gaeqboux hag haen, lwgnyez hag gangj, hoeng yungh youq mbouj doengz ciengzhab, yaek biujsiq mbouj doengz eiqsei; Yungh youq dieg eu fwen, biujsiq ngamq hag eu fwen, suijsingz daemq, gaej yungh riu; yungh youq hai vangican, biujsiq mbouj miz gingniemh, guh ndaej loq yaez, yaek au mboujduenh gaijndei; yungh youq saeh moq, biujsiq saeh moq ngamq okdaeuj, lij gig oiq, cingj inhoh. Cingq aenvih yienghneix, gou cujyau gaengawq vabsug biujmienh eiqsei daeuj faen loih, cix mbouj dwg ciuq vabsug hamzeiq daeuj faen loih, cujyau ciuq vabsug biujmienh eiqsei daeuj hoiz, cix mbouj dwg ciuq vabsug hamzeiq daeuj hoiz. Lij miz aen yienzaen ndeu dem, haenx couh dwg, yaek sawj sawhoiz mbouj bienliz yenzvwnz eiqsei youh au dawzyinh gig nanz guh ndaej daengz, ciengzseiz dwg goq gyaeuj mbouj ndaej rieng, vih sawj sawhoiz dawzyinh cix bienliz yenzvwnz eiqsei bae, lij mbouj-yawx ciuq sawcuh biujmienh eiqsei cigsoh hoiz, hawj bouxdoeg rox Vahcuengh de menhmenh nyaemjnyaij gij hamzeiq — laeglaeg, dawzyinh—gyoebgyoeb yenzvwnz. Yaek daj ndaw vabsug neiyungz lai cab de gvinab baenz geij loih, geijcib loih, saedcaih hojnanz guh ndaej daengz, sojlaiz cijndaej daihgaiq vehfaen. Vih cingqmingz mbangj vabsug sawjyungh haemq gvangq, celouz gij vabsug doxlumj de.

Youq ndaw sawhoiz, aen swz roxnaeuz swzcuj (vahdinj) ndaw [] ndaej dingilawh aen swz roxnaeuz swzcuj (vahdinj cigdaengz coenzvah) baihgong cigsoh hoiz de, miz mbangj youq dinyieb guh cekgej, miz lengq giz saedcaih ra mbouj daengz aen swz doiqwnq habngamj de, cijndaej yungh Sawcuengh biujsiq, yienzhaeuh youq dinyieb guh cekgej.

Aenvih seizgan gaenjgip lai, suijsingz mbouj sang, ndaw saw nanzmienx miz loek, muengh bouxdoeg ceij okdaeuj.

Cinz Dwzminz

2012 nienz 3 nyied



前言

十几年来，本人从壮族民间搜集了大量的壮族俗语资料，记录了一尺多厚的山歌稿纸，后来在研究汉字壮读、汉壮混用重大课题时，为了准备在条件成熟的时候，在网上用汉字壮读、汉壮混用的形式展现壮族充满智慧性的俗语，本人就着手从各种渠道，包括从上百盒磁带、几百张光碟中收集壮语俗语，这些俗语有一部分已融入本人编撰的《汉字壮读、汉壮混用词典》中。

本书搜集的全部是双句俗语。双句俗语从字面的意思来看前后有联系，但不一定相同，有的前后句可以独立成句，变成单句俗语。有许多俗语表面的意思与实际的含义是不相同的，尤其是比喻类的俗语更是如此。很多人以为这些俗语平淡无奇，其实其内在含义丰富，令人拍案叫绝。例如：

Gaeqboux ngamq gyauq haen,

公鸡刚学啼，

Singyaem mbouj gaeuq sang.

声音不够高。

Lwgnyez ngamq gyauq gangj,

小孩刚学讲，

Sing sanq gaej yungh riu.

声散莫讥笑。



从表面上看这个例子是讲公鸡学啼叫、小孩学讲话，但用在不同的场合则表示不同的意思：用在唱山歌的场合，表示初学唱歌，水平低，请别见笑；用在做网站的场合，表示毫无经验，还很简陋，亟待完善；用在新事物的场合，表示新事物刚出世，还很幼嫩，请予以呵护。正因为如此，编译者主要是以俗语表面的意思来分类，而不是按蕴含的意思来分类，编者的翻译主要是按照俗语字面的意思来直译，而不是按俗语蕴含的意思来意译。还有一个原因就是，要使译文不偏离原文的意思又要保持韵律很难做到，常常顾此失彼，与其为了保持译文的韵律而偏离原文的意思，还不如按照字面的意思来直译让懂得壮语的读者慢慢品味原文的含义、韵律。要从内容庞杂的俗语中归纳成几个、几十个类别，实在是勉为其难，因此只能是粗略的分类。为了印证某些俗语使用面比较广，对相似的俗语予以保留。

在译文中，括号〔 〕里的词或词组（短语）可以顶替前面直译的词或词组（短语甚至句子），有些用脚注的形式来解释，对极个别无法找到合适的对应词的，用拼音壮文来表示，然后加脚注。

因为时间仓促，再加上水平有限，书中错漏在所难免，希望广大读者给予斧正。

覃德民

2012年3月

Moegloeg

目 录

It、Dienheiq Caeuq Hongreih Hongnaz	(1)
一、气象与农事	
(It) Yienghsiengq Gwnzmbwn	(1)
(一) 天象	
Daengngoenz	(1)
太阳	
Ronghndwen	(1)
月亮	
Duzbyaj	(2)
雷	
Byajyaep	(3)
闪电	
Fwj	(4)
云	
Doengz	(5)
虹	
(Ngeih) Yienghsiengq Seiq Henz	(6)
(二) 物象	
Rumz	(6)
风	
Mok	(7)
雾	
Meuz	(8)
猫	



Roeg	(9)
鸟类	
Moed	(9)
蚂蚁	
Gizyawz	(10)
其他	
(Sam) Geiqciet	(12)
(三) 时令	
(Seiq) Hongreih Hongnaz	(17)
(四) 农事	
Ngeih、Saedcej Fuengmienh	(23)
二、生活类	
(It) Gaenx Gik	(23)
(一) 勤快 懒惰	
(Ngeih) Fouqmiz Gungzhoj	(30)
(二) 富有 贫穷	
(Sam) Coengmingz Huklaet	(34)
(三) 聪明 愚笨	
(Seiq) Bohmeh Caeuq Lwg	(37)
(四) 父母 子女	
(Haj) Guhyoux Gyadingz	(43)
(五) 恋爱 家庭	
(Roek) Doxgiet Doxbang	(51)
(六) 团结 互助	
(Caet) Angqyangz Nyapnyuk	(57)
(七) 欢乐 痛苦	
(Bet) Caencik Baengzyoux	(60)
(八) 亲戚 朋友	
(Gouj) Vunzndei Vunzvaih	(61)

(九) 好人 坏人

(Cib) Ndangcangq Baenzbingh (63)

(十) 健康 疾病

(Cib'it) Ceiqheiq Cingqheiq (65)

(十一) 壮志 正气

(Cibngein) Bouxlaux Lwgnyez (68)

(十二) 老人 小孩

(Cibsam) Imqiek Nitraeuj (69)

(十三) 饥饱 冷暖

(Cibseiq) Gij Gingniemh Gvaq Saedcej (71)

(十四) 生活经验

Sam、Guhvunz Leixsaeh (88)

三、为人处世

(It) Leixsaeh Fuengsik (88)

(一) 处事方式

(Ngeih) Siujsim Nyinhcaen (93)

(二) 小心谨慎

(Sam) Nanz Rox Sim Vunz (96)

(三) 人心难测

(Seiq) Lauxsaed Ganvad (97)

(四) 诚实 狡猾

(Haj) Damsim Saejheiq (100)

(五) 贪婪 吝啬

(Roek) Mbaetyaej Saisangq (102)

(六) 节约 浪费

(Caet) Mbeihung Mbeiiq (104)

(七) 大胆 胆怯

(Bet) Goengcingq Haeujhoh (106)

(八) 公正 偏袒



(Gouj) Baenzgoeng Saetbaih	(108)
(九) 成功 失败	
(Cib) Seizgan Seizgei	(109)
(十) 时间 机会	
(Cib'it) Bauqaen Lumzaen	(113)
(十一) 报恩 忘恩	
(Cibngeih) Gizndei Gizyaez	(115)
(十二) 优点 缺点	
(Cibsam) Ancienz Yungyiernj	(116)
(十三) 安全 危险	
(Cibseiq) Gannanz Yungzheih	(117)
(十四) 艰难 容易	
(Cibhaj) Nyaeb Maet Haeuj Ndang	(124)
(十五) 自找麻烦	
(Cibroek) Ndaejaengz Saetbae	(125)
(十六) 得与失	
(Cibcaet) Minghyinh	(127)
(十七) 命运	
Seiq、Ginghci Fuengmienh	(130)
四、经济类	
(It) Cienzcaiz	(130)
(一) 钱财	
(Ngeih) Reihnaz Gomiuz	(133)
(二) 田地 作物	
(Sam) Swnghcanj Gingniemh	(134)
(三) 生产经验	
Haj、Son'gyauq Fuengmienh	(144)
五、教育类	
(It) Son Lwg Gingniemh	(144)

（一）教儿经	
（Ngeih）Hagsib Cinbu	（146）
（二）学习进步	
（Sam）Gienqson Daezsingj	（150）
（三）规劝 训诫	
（Seiq）Eiq Laeg Leix Cingq	（160）
（四）至理之言	
（Haj）Vah Ndei Coeg Rwz	（170）
（五）忠言逆耳	
Roek、Labcab	（178）
六、杂类	
（It）Guen（bing）Caeg Doxyuk	（178）
（一）官（兵）匪勾结	
（Ngeih）Guhcaeg Gaujvaq	（179）
（二）盗贼 乞丐	
（Sam）Guhdoj	（180）
（三）赌博	
（Seiq）Gizyawz	（181）
（四）其他	



It、Dienheiq Caeuq Hongreih Hongnaz

一、气象与农事

(It) Yienghsiengq Gwnzmbwn

(一) 天象

Daengngoenz 太阳

Daengngoenz hwnj cix hoengz, daengngoenz roengz cix
maeq.

太阳升起就鲜红，太阳落下就粉红。

Daengngoenz daemq gvaq duздоengz, ngoenzcog fwn
hung yaek roengz.

太阳低过彩虹，明天将下大雨。

Fwn yaek doek mbouj doengz, daengngoenz dawz rag
raemx.

天要下雨不同，太阳拖拉水线。

Ronghndwen gang liengj bangx bo lak, daengngoenz
gang liengj bangx baq roz.

月亮打伞山坡垮，太阳打伞山坡枯。

Ronghndwen 月亮

Cib nyied cibhaj, ronghndwen gvaq gyangmbwn.

十月十五，月亮过半空。



Gvaengz liengj doek, gvaengz loek rengx.

(月亮)伞圈落(雨), (月亮)轮圈旱。

Ronghndwen dawz liengj ciengx vunz gik, daengngoenz dawz liengj cik vunz dai.

月亮撑伞养懒人, 太阳撑伞照死人。

Ronghndwen gang liengj fwn cix doek, ronghndwen gwed loek mbwn cix rengx.

月亮撑伞雨就落, 月亮扛轮天就旱。

Ronghndwen gang liengj henj, banmenx yaek doek fwn.

月亮撑黄伞, 下午将下雨。

Duzbyaj 雷

Bi lawz byajraez caeux, bi de haeux ndaej lai.

哪年打雷早, 那年粮丰收。

Byaj maenj doeng, cib aen rienghvaiz gouj aen hoengq.

东边响雷, 十个牛栏九个空。

Byajraez gonq byajraez bamz, byajyap myanmyan fwn doek raq.

雷鸣在先, 多云阴天, 闪电连连, 雨下得浅 [阵雨]。

Byajraez gonq raez rengx, vunz senqsi cangjvuz.

雷鸣在先干旱, 人们早就掌握。



Byajraez ndaw gincig, naz daeb gik couh ndaem.
惊蛰里雷公吼叫，垒起田埂就种田。

Byajraez gonq mbouj fwn, dungx in gonq mbouj haex.
雷鸣在先不落雨，肚痛在先没有尿。

Byaj maenj mbouj doek fwn, meuz swnh mbouj gaeb nou.
雷公吼不落雨，温顺猫不捉鼠。

Caengz doek cix byaj raez, laemzseiz doek saek di.
未雨先打雷，临时下点雨。

Miz byajraez daengq gaeuq, caemh youqyouq doek fwn.
立春前有雷鸣，会久不久下雨。

Byajyaep 闪电

Byajmig baihsaek, ninz ndaek daeujdaengz.
北边闪电，熟睡来到。

Byajmig baihsaek, mbouj loeng mbouj lauq.
东边有闪电，不错过遗漏。

Byajmig baihsaek, vaizrangz(vaizdoengz) rag mbouj daeuj.
南边有闪电，牛犊拉不来。

Byajmig baihsaek, vaizrae rag mbouj daeuj.
西边有闪电，公牛拉不来。



Byajyap namz byajyap ndit, byajyap baek byajyap fwn.
南面闪电天晴朗, 北边闪电要下雨。

Byajmig youq baihoeng, ciengz fwn mbouj gvaq ho-
engq.

在东边有闪电, 那场雨不错过。

Byajmig youq baihsae, caiq ndei hix mbouj daeuj.
闪电在西边, 再好 (雨) 也不来。

Byajmig youq baihbaek, ninzndaek fwn daeuj daengz.
闪电在北边, 熟睡雨来到。

Yap baek roengz, yap doeng rengx, yap sae
gvengqngvengngveng.

北边闪电雨, 东边闪电旱, 西天闪电晴。

Fwj 云

Baihoeng hwnj fwj laep, baihbaek hwnj fwj hoengz.
东边生云天暗, 北边生云天红。

Banhaemh fat fwj hoengz, naz boengz dek daengz daej.
傍晚生起红云, 烂泥田裂到底。

Bet nyied cib loeg fwj cw ndwen, bimoq couh miz rae-
mx fwn fwenh.

八月十六云遮月, 明年就有雨水溢。



Fwj baenz gyaep byaleix, mbwn ndei mbouj miz fwn.
云成鲤鱼鳞，好天气无雨。

Fwj baenz gyaep byaleix, mwngz gaej ngeix doek fwn.
云成鲤鱼鳞，你莫想落雨。

Fwj hau mbinvakvak, cuengqsim dak haeuxgok.
白云轻轻飘，放心晒谷子。

Gwnzmbwn rim fwj gyaep, ndit ndat cik daengz laep.
天上鱼鳞云，烈日晒到黑。

Gwnzmbwn fwj gyaepbya, dak haeux mbouj yungh da.
天上鱼鳞斑，晒谷不用翻（用脚拖翻）。

Doengz 虹

Doengz gwn daengngoenz ok, haetcog couh raemx-
rongz.

虹上面太阳出，明早就发洪水。

Doengz gwn daengngoenz doek, raemxdah mboek baenz
dingz.

虹上面太阳落，河水下降一半。

Doengz gwn daengngoenz ok, ngoenzcog fwn couh
roengz.

太阳出有虹，明天雨就下。